

4. Дудок Р. І. Роль мовних контактів в інтеграції лексико-семантичних систем / Р. Дудок // Наукові праці Кам'янець-Подільського національного університету ім. Івана Огієнка. – 2011 – Випуск 26. – С. 94–97.
5. Княк Т. Р. Інтернаціональне та національне в термінотворчому процесі // Українська термінологія і сучасність: збірник наукових праць / відп. ред. Л. О. Симоненко. – К., 2001. – Випуск IV. – С. 53–56.
6. Книгицька М. І. Терміни-інтернаціоналізми і їх соціальна мотивованість (на матеріалі англійських і німецьких термінологічних одиниць): Автореф. дис. канд. Наук. – Львів, 1990. – С. 22.
7. Колесникова І. А. Іншомовне слово в національній термінології: за та проти // Українська мова та література. – 2005. – № 24. – С. 21–24.
8. Кочан І. М. Термінологія: національна чи міжнародна? / І. Кочан // Вісник національного університету «Львівська політехніка» – Серія «Проблеми української термінології». – 2009. – 648. – С. 3–8.
9. Малевич Л. Д. Термінологічне запозичання: причини джерела функції // Українська термінологія і сучасність: збірник наукових праць / відп. ред. Л. О. Симоненко. – К., 2005. – Випуск IV. – С. 56–61.
10. Мостовий М. І. Лексикологія англійської мови: Підручник для інститутів та факультетів іноземних мов / М. І. Мостовий. – Х.: Основа, 1993. – 256 с.
11. Саваш Л. До проблеми формування термінофонду // Мовні і концептуальні картини світу: Збірник наукових праць. – Випуск 18. Книга 2. – Київський національний університет ім. Тараса Шевченка. 2005. – С. 157–161
12. Селіванова О. Сучасна лінгвістика: термінологічна енциклопедія / О. Селіванова. – Полтава: Довкілля – К., 2006. – С. 716.

Лексикографічні джерела

1. Загородній А. Г. Фінансовий словник / А. Г. Загородній, Г. Л. Вознюк, Т. С. Смовженко. – К.: Т-во «Знання», 2002. – 566 с.
2. Шимків А. Англо-український тлумачний словник економічної лексики. – К.: Вид. дім «Києво-Могилянська академія», 2004. – 429 с.
3. The Oxford Paperback Thesaurus. Compiled by Betty Kirkpatrick. – Oxford university press, 1994. – 909 p.
4. Українсько-англійський словник: Економіка. Фінанси. Банки. Інвестиції. Кредити: Понад 12500 термінів / Уклад.: С. Я. Єрмоленко, В. І. Єрмоленко. – К.: Школа, 2003. – 568с.
5. Англійсько-український словник: Економіка. Фінанси. Банки. Інвестиції. Кредити: Понад 12500 термінів / Уклад.: С. Я. Єрмоленко, В. І. Єрмоленко. – К.: Школа, 2003. – 568с
6. Словарь банковско-биржевой лексики на шести языках / Сост. Ю. А. Бобылев. – М.: Макс ОР, 1992. – С. 288.
7. Online Etymology Dictionary <http://www.etymonline.com/>

УДК 811.112.2:[37.016:003]

Т. О. Пивоварчук,

Рівненський державний гуманітарний університет, м. Рівне

KREATIVES SCHREIBEN IM DEUTSCHUNTERRICHT

КРЕАТИВНЕ ПИСЬМО НА ЗАНЯТТІ З НІМЕЦЬКОЇ МОВИ

У статті досліджено переваги навчання креативного письма на занятті з іноземної мови. Проаналізовано питання креативності, креативного письма, а також аспекти впровадження методів креативного письма при викладанні іноземних мов. Обґрунтовано значимість використання даних методів.

Ключові слова: креативність, креативне письмо, методи креативного письма (кластерний метод, метод варіацій, метод текстових хмар).

КРЕАТИВНОЕ ПИСЬМО НА ЗАНЯТИИ С НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА

В статье исследованы преимущества обучения креативного письма на занятии по иностранному языку. Проанализирован вопрос креативности, креативного письма, а также аспекты внедрения методов креативного письма при преподавании иностранных языков. Обосновано значимость использования данных методов.

Ключевые слова: креативность, креативное письмо, методы креативного письма (кластерный метод, метод вариаций, метод словарного облака).

CREATIVE WRITING AT THE LESSON OF GERMAN

Creative writing promotes self-expression of those who study, elaborates ability to cooperate with other participants of educational process and environment, enriches lexicon, develops imagination and mind flexibility, opens creative skills and improves writing skills. It promotes socialization of studying namely, develops readiness for discussion and cultivates tolerance. The student is in the center of studying, he/she has possibility to express own ideas and to work with language independently, responsibly and creatively. While using methods of communicative writing the differentiation of educational process takes place.

The advantages of teaching of creating writing and its using at the lesson of German are studied in the article. The issues of creativity, creative writing and aspects of creative writing implementation (Cluster method, method of Variations, method of Word Cloud) in foreign language teaching are analyzed.

The numerous methods and techniques which arise willingness of lingual expression in creative written form are used in creative writing together with traditional, clearly formalized forms of writing, namely notice, essay, contents transferring.

Cluster method supposes that creative impulses appear when imaginative and conceptual thinking cooperate. It is explained by specificity of cerebrum functioning according to which left hemisphere is responsible for logical thinking, and right hemisphere for imaginative thinking. The aim of method is in using of both cerebrum hemispheres while creative writing.

Variations method is based on variable rearranging of words in the separate sentences, quotations, and verse lines where as a result primary meaning of expression alters and new unexpected contexts appear.

Method of Word Clouds can serve for visualization of texts or can be used for scientific analysis of literary texts.

Key words: creativity, creative writing, methods of creative writing (Cluster method, method of Variations, method of Word Cloud).

In den letzten Jahren hat sich im DaF-Unterricht vieles verändert. Ein wesentliches Element ist hier die Entwicklung der Schreibkompetenz. Schreibkompetenz ist eine unmittelbar berufsrelevante Schlüsselqualifikation, die unterschiedliche Kernkompetenzen vereint: Zeitmanagement, Lesekompetenzen, Recherchekompetenzen, Strukturierungs- und Analysekompetenzen und vor allem Techniken der Textproduktion. Schreiben ist ein vielschichtiger Lern-, Kommunikations- und Erkenntnisprozess: «Indem ich schreibe, ordnen sich meine Gedanken, gewinne ich Einsichten in komplexe Sachverhalte, präge ich mir Lernstoff ein» [3, s.13].

Eines der Unterrichtsziele ist heutzutage die Förderung der Kreativität geworden, wodurch das Kreative Schreiben in den letzten Jahren an Bedeutung gewonnen hat.

Kreatives Schreiben entwickelt die Ausdrucksmöglichkeiten und Kommunikationsformen der Lernenden / der Studierenden, bereichert ihren Wortschatz und verbessert ihr Schreibvermögen. Es fördert das soziale Lernen: entwickelt die Diskussionsbereitschaft und Toleranz. Im Mittelpunkt steht der Lernende mit seinem Suchen und Erproben, er hat die Möglichkeit, die eigenen Ideen auszudrücken, selbständig, selbstverantwortlich und kreativ mit Sprache umzugehen. Kreatives Schreiben ermöglicht Differenzierung. Es ist eher prozessorientiert, nicht nur produktorientiert, von Bedeutung ist nicht nur das Produkt, sondern auch der Prozess des Schreibens selbst. Der Lernende mit seinem Suchen und Erproben, der Umgang mit sprachlichem Material ist von größerer Bedeutung als der fertige Text.

Im vorliegenden Artikel wird ein Einblick in das Kreative Schreiben gegeben. Der Artikel beschäftigt sich mit den Begriffen Kreativität, Kreatives Schreiben, sowie mit Argumenten, Hauptkonzepten und der Bedeutung des Kreativen Schreibens. Es werden einige Methoden des kreativen Schreibens dargestellt, mit denen sich kreativ und angstfrei experimentieren lässt.

Bis in die siebziger Jahre war das Schreiben in Theorie und Praxis gleichförmig und starr. Schreibunterricht war Aufsatzunterricht, und eingeübt wurden die Erzählung, der Bericht, die Beschreibung und die Schilderung sowie Erörterung [1, s.11]. In den folgenden Jahren wurde der Aufsatzunterricht stark kritisiert. Es entstanden die Konzepte der kommunikativen Texte, des freien Schreibens, des personalen Schreibens usw. Seit Anfang der 1990er Jahre hat sich die sogenannte prozessorientierte Schreibforschung fest etabliert. Mit dem Schreiben beschäftigen sich entsprechende Ansätze in der Pädagogik, Psycholinguistik und Schreibforschung, die den Zusammenhängen zwischen Denken, Sprechen, Lesen und Schreiben nachgehen, den Schreibprozess analysieren, typische Schreibprobleme untersuchen und Ursachen von Schreibblockaden erforschen bzw. Methoden zu ihrer Überwindung entwickeln [5, s. 10].

Heute wird niemand mehr ernsthaft bezweifeln, dass sich Schreibkompetenz methodisch und systematisch fördern lässt: Schreiben kann man lernen und auch lehren. Auch die Frage «Wie?» wird nicht kontrovers diskutiert, da klar ist, dass nur Methodenpluralismus und eine Vielfalt von Angeboten den individuellen Bedürfnissen von Studierenden mit oder ohne Schreiberehrfahrungen bzw. Schreibhemmungen gerecht werden können [5, s. 10]. Im Vordergrund steht heute nicht mehr der fertige Text, sondern der kreative Prozess selbst. Neben klassischen, streng formalisierten Schreibformen stehen heutzutage zahlreiche kreative Methoden und Konzepte zur Verfügung, die die Lust am eigenen sprachlichen Ausdruck wecken und fördern.

Zu Sinn und Zweck des Kreativen Schreibens ganz allgemein schreibt Marion Gay: «Ziel des kreativen Schreibens ... sollte sein, die individuelle Ausdrucksfähigkeit ins Licht zu rücken. Nicht, damit alle Schriftsteller werden, sondern damit Schreiben Spaß macht» [2, s. 9]. Das Kreative Schreiben kann einen neuen Schwung und neue Kräfte für den Schreibprozess vermitteln, es lockt die sprachliche Spontaneität hervor, es stimuliert das Fließenlassen der Gedanken, erforscht die Innenwelt, die Spielgesetze der Sprache und verarbeitet die Außenwelt. Das Kreative Schreiben aktiviert die innere Sprache der Lernenden, die den gewöhnlichen Gesetzen nicht folgt und den Regeln der Grammatik nicht gehorcht, und bringt sie zum Einsatz. Die Lernenden werden durch anregende Vorübungen herausgefordert, von der Fremdsprache auf ihre eigene Weise Gebrauch zu machen und dabei so frei wie möglich mit ihr umzugehen – mit dem Endziel, ihre Sprachliche Kompetenz zu erweitern.

In diesem Artikel haben wir solche Methoden des kreativen Schreibens, wie Clustering, Variation, Wortwolken zusammengestellt, mit denen sich spielerisch experimentieren lässt und die kreative und produktionsorientierte Schreibkompetenz der Lernenden / der Studierenden fördern.

Clustering wurde Anfang der 80-er Jahre von der deutschstämmigen Lehrerin Gabriele L. Rico in den USA als Lernmethode entwickelt. Sie versucht damit, der Schreibmüdigkeit ihrer Schüler entgegenzuwirken. Das Cluster soll als kreative Arbeitstechnik der Ideenfindung und der Visualisierung von Gedanken dienen. Hierzu wird ein Schlüsselbegriff auf ein leeres Blatt Papier geschrieben und eingekreist. Nun schreibt man spontane Assoziationen um das Kennwort herum auf. Diese Assoziationen ergeben wieder neue Schlüsselbegriffe, die miteinander verbunden werden. Dieser Verbund wird als Assoziationskette bezeichnet. Es entsteht eine netzartige Skizze aus Ideen, ausgelöst durch den ersten Schlüsselbegriff. So entsteht ein Cluster. Aus diesem heraus kann nun ein Schreiben Anlass gefunden werden. Man beendet das Ganze, wenn einem nichts mehr einfällt. Beim Betrachten der Skizze gewinnt ein Teil oder ein bestimmtes Wort besondere Bedeutung und eröffnet einem ein Thema. Aufgrund dieses Themas beginnt man einen Fließtext zu schreiben, bei dem keine bestimmte Textsorte vorgegeben ist.

Gabriele L. Rico beschreibt die Technik kurz folgendermaßen: «Das Clustering ist ein nicht-lineares Brainstorm-Verfahren, das mit der Freien Assoziation verwandt ist. Durch die blitzartig auftauchenden Assoziationen, in deren geordneter Vielfalt sich unversehens Muster zeigen, wird die Arbeitsweise des bildlichen Denkens sichtbar. Das bei diesem Vorgang entstehende Cluster erschließt uns mühelos eine Vielfalt von Gedanken und Einfällen, die aus einem Teil unseres Gehirns stammen, in dem sich die Erfahrungen unseres ganzen Lebens unstrukturiert drängen und vermischen... Es lässt scheinbares Chaos zu. Beim Clustering gehen wir davon aus, dass es in Ordnung ist, einfach mit dem Schreiben zu beginnen, auch wenn wir uns über das Was, Wo, Wer, Wann und Wie völlig klar sind» [4].

Im Unterschied zur MindMap wird beim Cluster aus zunächst unsystematischen, assoziativen Ideenketten ein Gedankennetz entstanden, das einen Schreibimpuls auslöst. Das Clustering zielt bewusst auf das Erwerben der Motivation der Lernenden / der Studierenden und ihres kreativen Potenzials.

Die Variation ist die allgemeinste Bezeichnung für Texteingriffe. Bei der Variation denkt man sich einen Satz aus (oder nimmt einen Vers, ein Zitat) und stellt die einzelnen Wörter so oft wie möglich um. Durch diese Abwandlungen verschiebt sich die eigentliche Aussage und es entstehen gänzlich neue, oft überraschende Sinnzusammenhänge. Vor allem kleine Formen, wie z.B. in der Arbeit mit einzelnen Versen oder kurzen Perikopen, bestimmten Thesen oder Zitaten eignen sich zur Variation, weil die Texte überschaubar sind und einerseits Original und Variante, andererseits mehrere Varianten miteinander verglichen werden können. Der Vorteil variierender Transformation liegt darin, dass es einfacher ist, eine Vorlage nach eigenen Vorstellungen zu überarbeiten, statt einen Text von Grund auf selbst zu schreiben. Mit wachsender methodischer Schreibkompetenz wird man sich aber immer weiter von der ursprünglichen Vorlage entfernen zu können.

Eine andere und sehr beliebte Möglichkeit der Variation – Methode an der Arbeit mit literarischen Texten ist die Fortsetzung einer Geschichte. Entweder wird der ganze Originaltext vor dem Kreativen Schreiben dargeboten oder nur ein Teil davon. Die Lernenden bekommen die Aufgabe, die Geschichte zu beenden oder weiterzuschreiben.

Mit der Hilfe von Interpretationsmaschine *Wordle* können *Wortwolken* erstellt werden, die einen interpretativen Zugang zu literarischen und Sachtexten anbieten. Wordle erstellt aus beliebigen langen Texten Wortwolken, in denen die Wordhäufigkeit durch die Schriftgröße abgebildet wird. Dies erlaubt einen Zugang zu allen möglichen Texten – Literatur, Gedichte, Politikreden. Damit können auch sehr lange Texte unter dem Aspekt der Wordhäufigkeit schnell erfasst und Hypothesen über die Handlung, Personen,

Орте, Концепте versehen werden. Diese Herangehensweise kann z.B. zum Einstieg in die Behandlung einer Lektüre oder zum Abschluss einer Lektürebehandlung benutzt werden. Über eine Wortwolke kann man sich in vielen Fällen einen großen Überblick über die wichtigsten Personen und Orte verschaffen und sich mit zentralen Themen vertraut machen. Die Farben, mit denen Wordle arbeiten lässt, helfen die wichtigsten Figuren und Themen verschiedenerlei zu markieren. Dabei muss man darauf achten, dass je genauer man sich im Deutschunterricht mit einem Text beschäftigen möchte, desto kürzer sollte der verwendete Abschnitt sein. Für den Einstieg in eine neue Lektüre kann man es dagegen durchaus mal mit einem ganzen Romantext versuchen. Da Wordle auf den semantischen Bereich beschränkt, eignet es sich sehr gut zur Stilanalyse, ebenso aber auch zum Vergleich zweier oder mehrerer Texte. Es können neben grundverschiedenen Texten auch einzelnen Kapitel oder Abschnitte eines Großwerks verglichen werden, um Figuren – oder Handlungsentwicklungen zu antizipieren oder nachzuvollziehen.

In der Regel wird Wordle-Wortwolke von der Lehrkraft angefertigt und zur Besprechung in der Gruppe benutzt. Die Bedienung von Wordle macht jedoch auch Lernenden / Studierenden Menge Spaß und da sich heute jeder über einen Computer verfügt, kann die Erstellung von Wortwolken als Hausaufgabe angesehen werden. Über die Wortwolke können die Lernenden/Studierenden wesentliche Inhalte eines Textes intuitiv, schnell und unangestrengt erfassen.

Die zahlreichen Methoden und Techniken des Kreativen Schreibens haben sich in den vergangenen Jahrzehnten in verschiedenen schulischen und beruflichen Kontexten fest etabliert, weil sie dazu führen, dass sich alle Gruppenmitglieder zu Wort kommen. Diese Techniken betonen sowohl das Eingebunden- und Aufgehobensein in der Gruppe als auch die eigene Individualität. Daher wird das Kreative Schreiben auch als Mittel der sozialen Begegnung eingesetzt. Es gibt viele Gründe, dem Kreativen Schreiben Raum im Unterricht zu geben: es macht Spaß eigene Texte zu verfassen, es fasziniert die Lernenden mit der Sprache zu experimentieren, es motiviert und führt zu einem lebhaften, interaktiven Unterricht.

Literatur:

1. Baumann, Jürgen / Ludwig, Otto: Praxis Deutsch und der neuere Schreib- und Aufsatzunterricht. In Praxis Deutsch. – Seelze, 1996. – S. 11.
2. Gay, Marion: Türen zur Fantasie. Kreatives Schreiben im Unterricht mit 100 Schreibspielen. – Berlin, 2012. – S. 9.
3. Pyerin, Brigitte: Kreatives wissenschaftliches Schreiben. Tipps und Tricks gegen Schreibblockaden. – Weinheim : Juventa, 2003.
4. Reich, K. (Hg.): Methodenpool. [Elektronischer Resurs]. – Режим доступа : http://www.methodenpool.uni-koeln.de/frameset_clustering.html.
5. Sommer, Roy: Schreibkompetenzen. Erfolgreich wissenschaftlich schreiben. – Stuttgart, 2013. – 143 s.

УДК 81

Х. О. Пірська,

Національний університет «Львівська політехніка», м. Львів

РЕЧОМОРФНІ МЕТАФОРИ В СУЧАСНОМУ УКРАЇНСЬКОМУ ХУДОЖНЬОМУ ДИСКУРСІ: ГЕНДЕРНИЙ АСПЕКТ

Статтю присвячено аналізу речоморфних метафор, наявних в сучасному українському художньому дискурсі, в гендерному аспекті. У праці уточнено результати попередніх досліджень. Проведено частотний аналіз, проаналізовано основні ділянки-цілі метафоричного осмислення.

Ключові слова: гендер, метафора, речоморфна метафора, метафорична модель.

АРТЕФАКТНЫЕ МЕТАФОРЫ В СОВРЕМЕННОМ УКРАИНСКОМ ХУДОЖЕСТВЕННОМ ДИСКУРСЕ: ГЕНДЕРНЫЙ АСПЕКТ

Статья посвящена анализу артефактных метафор, существующих в современном украинском художественном дискурсе, в гендерном аспекте. В работе уточнены результаты предыдущих исследований. Проведён частотный анализ, проанализированы основные сферы-мишени метафорического осмысления.

Ключевые слова: гендер, метафора, артефактная метафора, метафорическая модель.

ARTIFACT METAPHORS IN MODERN UKRAINIAN FICTION DISCOURSE: GENDER ASPECT

This article deals with the analysis of artifact metaphor in gender aspect found in modern Ukrainian literary discourse. Previous results of the research are specified. Frequency analysis as well as contrastive analysis of the artifact metaphor is made. Basic metaphorical models are determined. The main target domains are considered. The results show that male and female writers use different concepts for metaphor verbalization and metaphorical models of male and female authors are partly different.

Key words: gender, metaphor, artefact metaphor, metaphorical model.

Останні три десятиліття мовознавці зосереджуються на дослідженнях метафори в соціальному, психологічному, культурному та інших аспектах. Існує значний науковий доробок присвячений студіям процесів метафоризації, однак низка питань потребує вирішення та докладного вивчення. Належить зазначити, що незначна кількість праць висвітлює гендерний аспект дослідження метафори, які здебільшого зосереджено на вивченні певних концептів у діловому, політичному та медіадискурсі, зокрема, це – праці К. Anderson Vasby [1], В. Bock von Wülffingen [2], К. Ebeling [3], К. Horn Sheeler [1], V. Koller [4], S. Schmitz [5].

Ця стаття має на меті виявити та проаналізувати речоморфний принцип творення метафор, наявних у сучасному українському художньому дискурсі, представленому соціально-психологічними романами, а також дослідженню впливу гендеру на процеси метафоризації.

До дослідницьких чоловічих та жіночих підкорпусів, які налічують понад 343 тис. слововживань кожний, залучено твори Л. Дашвар, І. Роздобудько, М. Матіос, С. Жадана, Братів Капранових та А. Дністрового. Пошук емпіричних даних здійснено за допомогою методу суцільного вибирання. Матеріалом дослідження слугували 513 метафоричних вислови, знайдених у текстах письменників та 371 – у письменниць, віднесених до речоморфного принципу метафоричного осмислення. Не зважаючи на більшу кількість виявлених метафор у «чоловічих» творах, автори схильні до «повторюваності» метафоричних висловів.

Таблиця 1 показує частотний розподіл ділянок-цілей метафоричного переносу в чоловіків та жінок. Спостерігаємо, що кількість вербалізацій концептосфер ЕМОЦІЙНІ ХАРАКТЕРИСТИКИ, СТАНИ, ПРОЦЕСИ, ДІЇ та ІНТЕЛЕКТУАЛЬНІ